La lingüística hispánica en Eslovaquia

Josef Škultéty

Este artículo informativo está estrechamente relacionado con dos informes nuestros sobre los estudios hispanos e iberoamericanos en Eslovaquia publicados en *Iberoamericana Pragensia,* año I, 1967, págs. 182-197; año XV, 1981, págs. 13-15 [1].

Las investigaciones de lingüística española realizadas en Eslovaquia se fundan sobre todo en el método confrontativo, es decir, comparamos el sistema y las estructuras de la lengua española con los de la eslovaca. Mayor atención se presta al léxico analizado desde varios puntos de vista. Después de ser publicado el *Diccionario español-eslovaco y eslovaco-español* (los autores: J. Šulhan y J. Škultéty; editorial: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava, 1974; la segunda edición, 1983), aparecieron varias publicaciones o estudios sobre el léxico español, a saber: El estudio de L. Trup, «Problematika zradných slov v slovenčine a v španielčine» (Sobre los falsos amigos en eslovaco y en español), en *Slovenská reč,* 46, 1981, págs. 212-221. Se trata de los falsos amigos, falsos cognados (parónimos interlingüísticos; cfr. J. Polo, *Enseñanza del español a extranjeros.* Sociedad General Española de Librería, S. A., Madrid, 1976). En este campo pensamos continuar, pues concebimos los falsos amigos en un sentido más lato de lo que suele hacerse, es decir, los extendemos fuera del caudal léxico también a otros planos de la lengua: morfosintáctico, fonético-fonológico y ortográfico, estilístico, formaciones de palabras, etc.; por ejemplo: esp. arpa: esl. harfa. Puede haber casos «mixtos» (combinados), v. gr.: esp. poro: esl. pór (anat.) - esl. pór (bot.) : esp. puerro, etc.

Como es sabido, en la Unión Soviética, en Checoslovaquia, en la República Democrática Alemana y recientemente en Cuba [2], se llevan a cabo muchos trabajos sobre la fraseología, que nosotros, como nueva rama de la lingüística, la entendemos en un sentido muy amplio, ya que abarca lo que tradicionalmente se llama en español: modismos, refranes, proverbios, frases proverbiales (palabras aleadas), etc. Todo esto se estudia en el manual mimeografiado *Španielska frazeológia* (La fraseología española), Univerzita Komenského, Bratislava, 1982, cuyo autor es J. Škultéty. Un capítulo de este trabajo trata sobre la traducción de las unidades fraseológicas (fraseologismos, frasemas, modismos, locuciones...) españolas al eslovaco.

---

[1] Lamentablemente en la segunda información hay errores tipográficos entre los cuales señalemos que en la nota 3, como autor de varios estudios, se menciona J. Šulhan; debe figurar J. Škultéty.

[2] Véase, por ejemplo: N. N. Kurchatkina - A. V. Suprun, *Frazeologia ispanskogo iazyka,* Moscú, 1981; G. Wotjak, «Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual», en *Anuario de Lingüística Hispánica* I, Universidad de Valladolid, 1985, págs. 213-225; A. M. Tristá, «La fraseología como disciplina lingüística», en *Auario L/L,* números 7-8, 1976-77, págs. 153-160; J. Jardines Vicet, «Algunos aspectos sobre la fraseología», en *Anuario de Artes y Letras,* Universidad de Oriente, 1983, págs. 95-155; G. Méndez Cruz, «El fraseologismo como mecanismo de nominación en el habla popular cubana», en *Islas 77,* enero-abril, 1984, págs. 145-154; «Estudios de fraseología» (autores: Lic. Z. Carneado Moré, CSc. - Lic. A. M. Tristá, CSc.; ed. Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, s. f.), etcétera.

BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Josef SKULTÉTY. La lingüística hispánica en Eslovaquia
Centro Virtual Cervantes

Una especial atención se presta a las comparaciones fraseológicas [3], que constituyen un tipo de frasemas muy interesantes desde varios puntos de vista, y hasta la fecha no suficientemente estudiado. Acerca de los fraseologismos desde el aspecto lingüístico-didáctico tratamos en nuestra comunicación «El papel de los modismos en la enseñanza del español», en *Actas del Congreso de AEPE.* Budapest, 1980, págs. 289-297.

Desde hace mucho tiempo a nosotros nos interesan las palabras eslovacas de procedencia española, cuyo número aumenta de día en día, debido principalmente a los contactos con los países hispanohablantes y a las traducciones de obras literarias españolas. Este hecho se nota también en la tesis de V. Petrák, *Slová španielskeho pôvodu v slovenčine* (Palabras eslovacas de origen español), Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava, 1983; cfr. también sus artículos «K otázke preberania slov zo španielčiny» (Aspectos sobre las palabras eslovacas de origen español), en *Práce a štúdie Vysokej školy dopravnej v Žiline,* 1973; «K otázke hispanizmov v niektorých prekladoch do slovenčiny a v pôvodnom diele Ivana Bukovčana: Prvý deň karnevalu» (Acerca de las palabras españolas en algunas traducciones al eslovaco y en la obra de Ivan Bukovčan: el primer día de carnaval), en *Práce a štúdie...,* 1977.

Además de lo citado existen varios trabajos relativos al léxico. Se trata, p. ej., de la formación de palabras y los tecnicismos. Se pueden mencionar por lo menos los siguientes: J. Šulhan, «Algunas cuestiones de la formación de nuevas denominaciones en el español moderno», en *Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského,* Philologica, XXIX, Bratislava, 1978, págs. 69-107; XXXIII, 1982, págs. 27-43; J. Škultéty - J. Šulhan, «Algunas cuestiones sobre los llamados semiprefijos y semisufijos en español», en *Zborník Filozofickej fakulty...,* XXIX, 1978, págs. 147-154; L. Trup, «Los semiafijos en la prensa cubana actual», en *Fremdsprachen,* 4, 1981, págs. 239-242; L. Trup, «Charakteristika slovnej zásoby súčasnej kubánskej tlače» (Rasgos del léxico de la prensa cubana actual), en *Cizí jazyky ve škole,* 8, XXV, Praga, 1981/82, págs. 354-360; L. Trup, «La transmisión metafórica del significado en la terminología arqueológica española», en *Beiträge zur Romanischen Philologie,* XXIV, 1985, Heft 1, págs. 145-150; L. Trup - J. López Alonso, «Los sufijos en la prensa cubana actual» (en prensa); J. Puci, «K otázke synonymie, homonymie, polysémie a antonymie v španielskej jazykovednej terminológii» (Sobre la sinonimia, homonimia, polisemia y antonimia en la terminología lingüística española), en *Zborník prác Katedry jazykov VŠD v Žiline,* 3, Alfa, Bratislava, 1978; J. Puci, «K otázke slovesa ako termínu v leteckej terminológii v angličtine, španielčine a slovenčine» (Términos verbales en el léxico aeronáutico inglés, español y eslovaco), en *Práce a štúdie...,* 8, Alfa, Bratislava, 1981; J. Puci, «Používanie čísloviek v anglickej, španielskej a slovenskej leteckej terminológii» (El uso de los numerales en la terminología aeronáutica inglesa, española y eslovaca), ibid., etc.

El aspecto estilístico y diatópico se refleja en los estudios de L. Trup, v. gr.: «Rasgos del lenguaje deportivo de la prensa cubana actual», en *Zborník Filozofickej fakulty...,* XXIX, 1978, págs. 109-129; «Los titulares en la prensa cubana actual», en *Zborník Filozofickej fakulty...,* XXXIII, 1982, págs. 149-172; «Niektoré morfosyntaktické aspekty kubánskeho publicistického štýly» (Algunos aspectos morfosintácticos del estilo periodístico cubano), en *Cizí jazyky ve škole,* 4, XXVI, Praga, 1982/83, págs. 167-171; L. Trup-J. López Alonso, «Algunos aspectos del español actual», en *Cizí jazyky ve škole,* 5, XXVIII, Praga, 1984/85, págs. 210-215.

Por lo que se refiere a la morfosintaxis merece ser citada la tesis (para el grado del Candidato al Doctor en Ciencias) de J. Lenghardtová, *K valencii a intencii slovies v španielskom odbornom (ekonomickom) texte* (La valencia y la intencionalidad de los verbos en

[3] Véase J. ŠKULTÉTY, «El reino animal en las comparaciones fraseológicas», en *Zborník Filozofickej fakulty...,* XXIX, 1978, págs. 97-107.

BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Josef SKULTÉTY. La lingüística hispánica en Eslovaquia
Centro Virtual Cervantes

los textos profesionales españoles (económicos). Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava, 1984, que constituye un intento de caracterizar y clasificar —desde el punto de vista sintáctico y semántico— los verbos más frecuentes en textos españoles de carácter profesional pertenecientes a la economía. El punto de partida teórico y metodológico de su trabajo lo representa la teoría de valencias verbales, cuyas bases fueron asentadas por el lingüista francés Tesnière. Los conceptos básicos de la tesis son valencia verbal e intencionalidad verbal.

Mediante el concepto de valencia verbal se designa la capacidad del verbo de ligar a sí mismo a un determinado número de palabras en el nivel sintáctico (actantes). Bajo la intencionalidad verbal se entiende la capacidad que tiene el verbo de ligar a sí mismo ciertos elementos semánticos en el nivel semántico.

La problemática del aspecto y del «Aktionsart» se estudia en el artículo de J. Škultéty, «Acerca de la problemática del aspecto y de "Aktionsart" en los idiomas eslovaco y español», en *Zborník Filozofickej fakulty...*, XXXIII, 1982, págs. 3-26.

M. Lenghardt en su tesis se ocupa de las construcciones sintácticas emocionales en español (Filozofická fakultá UK, Bratislava, 1983, en manuscrito).

J. López Alonso, lector de español que trabaja entre nosotros, contribuye mucho a matizar varios hechos referentes al estudio confrontativo del español y del eslovaco. Como conocedor del eslovaco prepara un trabajo al respecto (comp. «La expresión del subjuntivo en las subordinadas sustantivas y sus correspondencias en la lengua eslovaca», Bratislava, Filozofická fakulta UK, 1985, 26 páginas, en manuscrito).

Los hispanistas eslovacos se esfuerzan también en contribuir a esclarecer algunas cuestiones de la teoría de la traducción (comp. el VI capítulo del mencionado manual *Španielska gramatika,* págs. 110-121; L. Trup, «Implicitnosť a explicitnosť vyjadrovania v preklade - na slovenskom a španielskom materiáli» (Lo implícito y lo explícito de la expresión en la traducción, con ejemplos del eslovaco y del español), en *Slovenská reč,* 47, 1982, págs. 229-234).

En cuanto a la actividad de los hispanistas eslovacos podemos aducir algunos títulos de la literatura didáctica. Son, por ejemplo: J. Škultéty, *Gramatika španielčiny* (Gramática de español), SPN, Bratislava, 1966; J. Škultéty, *Učebnica španielčiny pre samoukov* (Manual de español para autodidactas), SPN, Bratislava, 1963; 2.ª ed., 1973; la 3.ª ed. en 1987; J. Skultéty, *Spanielska syntaktická terminológia* (La terminología sintáctica española), SPN, Bratislava, 1967; L. Trup - Z. Hlošková, *Výber odborných textov zo španielčiny* (Selección de textos especializados españoles), SPN, Praga, 1975; L. Trup, *Latinskoamerické reálie* (La realidad latinoamericana), Univerzita Komenského, Bratislava, 1980; L. Trup, *Úvod do štúdia španielskeho jazyka* (Introducción a la lengua española), Univerzita Komenského, Bratislava, 1978; L. Trup - K. Resutíková, *Cvičebnica odborných textov zo španielčiny* (Manual de textos españoles especializados), Univerzita Komenského, Bratislava, 1981; M. E. Andrášiková, *Jazykové cvičenia zo španielčiny* (Ejercicios gramaticales de español), Univerzita Komenského, Bratislava, 1984; J. Šulhan, *Španielsky jazyk a reálie* (La lengua y la realidad españolas), Univerzita Komenského, Bratislava, 1984.

A modo de conclusión anotemos que nuestros colegas, que trabajan en la lingüística española, se presentan también en otros campos de investigación (la divulgación científico-popular de los conocimientos lingüísticos, como traductores, etc.); pero por lo que respecta a esto, habrá otra oportunidad para hablar de ello.

BOLETÍN AEPE Nº 34-35. Josef SKULTÉTY. La lingüística hispánica en Eslovaquia
Centro Virtual Cervantes